# حماية الممتلكات الثقافية في النزاعات المسلحة: ضرورة الحوار والتدابير التي تدمج القطاعات التراثية والعسكرية والإنسانية

بيتر ج. ستون

## الفكرة الرئيسية

يتوجب علينا دومًا أثناء الحروب منح الأولوية لحماية المدنيين. يتمثّل أحد الجوانب المتداخلة والتي تشكل جزءًا لا يتجزأ من هذه المسألة في حماية الممتلكات الثقافية للمدنيين التي تمنح صلات ملموسة وغير ملموسة بالماضي، وتساعد في تكوين هويتهم ورفاههم، والوصول إلى مجتمعات صحية وآمنة ومستدامة ويسودها السلام.

## ملخص

يتناول هذا الفصل خمس مسائل مترابطة. أولًا، يُحدد الفصل دور ومهمة وتطلعات منظمة "الدرع الأزرق" (Blue Shield)، وهي هيئة استشارية تابعة لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) فيما يتعلق بحماية الممتلكات الثقافية (cultural property protection, CPP) في حالة النزاعات المسلحة، والتي تركّز على الحاجة لوجود شراكة بين التراث والمستويين الإنساني والرسمي. ثانيًا، يسرد الفصل التاريخ الطويل، بشكل غير متوقع ربما، لحماية الممتلكات الثقافية كمفهوم ذو تطبيقات عملية بالنسبة لأولئك المنخرطين في نزاع مسلح. ثالثًا، يناقش الفصل السبب وراء وجوب الاهتمام على المستويين الإنساني والرسمي بحماية الممتلكات الثقافية، وما يتوجب القيام به على مستوى التراث ليكتسب زخمًا مع هذين العامِلَين المرافِقَين غير المتوقعين للوهلة الأولى. رابعًا، يُحدد الفصل بعض المخاطر الرئيسية التي تهدد الممتلكات الثقافية في حالة النزاعات المسلحة. وأخيرًا، يُقدِّم رؤية حول الدور المستقبلي الذي ستضطلع به حماية الممتلكات الثقافية خلال النزاعات المسلحة.

# 武装冲突中的文化财产保护：遗产、军队及人道主义部门进行对话与行动的必要性

皮特·G·斯通 (Peter G. Stone)

## 主旨

在战争中，我们必须始终优先保护平民。其中一个不可分割的方面是保护平民的文化财产，他们的文化财产与历史有着有形和无形的联系，有助于人民身份认同的形成、建立健康、和平、安全和可持续发展的社群，并带来福祉。

## 摘要

本章探讨了五个相互关联的问题。首先，文章概括了蓝盾组织的职责、使命与抱负，这个联合国教科文组织下属的咨询组织能够在发生武装冲突时为文化财产提供保护 (cultural property protection, CPP)。该组织强调了遗产、人道主义以及军队部门之间合作的必要性。其次，文章简述了文化财产保护尤为悠久的历史，而文化财产保护这一概念对武装冲突中涉及的人员具有实际的含义。第三，文章讨论了军队与人道主义部门应重视文化财产保护的原因，以及遗产部门为吸引这些看似不可能的合作伙伴的兴趣需要采取的行动。第四，文章列举了武装冲突中文化财产面临的部分主要威胁。最后，作者对未来武装冲突中文化财产保护的作用做出了预测。

# La protection des biens culturels lors d'un conflit armé : la nécessité d'un dialogue et d'une action intégrant les secteurs du patrimoine, de l'armée et de l'humanitaire

Peter G. Stone

## Thème principal

En temps de guerre, nous devons toujours donner la priorité à la protection des populations civiles. Un aspect s'y liant étroitement et de manière indivisible est la protection de leurs biens culturels, lesquels confèrent des liens matériels et immatériels au passé, contribuant de ce fait à l'identité et au bien-être des personnes, ainsi qu'à la création de communautés saines, paisibles, sûres et durables.

## Résumé

Ce chapitre traite de cinq questions interdépendantes. Premièrement, il définit le rôle, la mission et les aspirations de l'organisation Bouclier bleu (*Blue Shield*), un organe consultatif de l'UNESCO sur la protection des biens culturels (*Cultural Property Protection*,CPP) en cas de conflit armé. Il s'attache à promouvoir la nécessité d'un partenariat entre les secteurs du patrimoine, de l'humanitaire et de l'armée. Deuxièmement, il décrit l'histoire étonnamment longue de la protection des biens culturels en tant que concept ayant des implications pratiques pour ceux qui sont aux prises avec un conflit armé. Troisièmement, il s'interroge sur les raisons pour lesquelles les secteurs de l'armée et de l'humanitaire devraient s'intéresser à la protection des biens culturels, et des actions que le secteur du patrimoine a besoin d'entreprendre pour tirer parti de ces partenaires, qui pourraient sembler improbables de prime abord. Quatrièmement, il esquisse certaines des menaces majeures auxquelles les biens culturels se trouvent confrontés lors d'un conflit armé. Enfin, il examine le rôle futur de la protection des biens culturels dans un conflit armé.

# Защита культурных ценностей в условиях вооруженного конфликта.Необходимость диалога и действий, объединяющих культурное, военное и гуманитарное направления

Питер Г. Стоун

## Основная идея

На войне мы всегда должны отдавать приоритет защите гражданского населения. Неразделимо связана с этой задачей необходимость защиты культурных ценностей, которые служат материальной и нематериальной связью с прошлым, помогают формировать самосознание и благосостояние, а также строить здоровые, мирные, безопасные и устойчивые сообщества.

## Краткое содержание

Данная глава посвящена пяти взаимосвязанным вопросам. Во-первых, она описывает роль, миссию и цели Голубого щита (Blue Shield), консультативного комитета ЮНЕСКО по вопросам защиты культурных ценностей (cultural property protection, CPP) в случае вооруженных конфликтов, и подчеркивает необходимость партнерства между отделом, отвечающим за вопросы культурного наследия, и гуманитарными, военными и полицейскими направлениями. Во-вторых, данная глава обрисовывает, вероятно, неожиданно долгую историю концепции защиты культурных ценностей и ее практические последствия для сторон, вовлеченных в вооруженных конфликт. В-третьих, авторы объясняют, почему военный, полицейский и гуманитарный отделы должны быть заинтересованы в защите культурных ценностей, и что должен сделать отдел культурного наследия, чтобы заручиться поддержкой этих, на первый взгляд, неперспективных партнеров. В-четвертых, здесь перечисляются основные угрозы культурным ценностям в ситуации вооруженных конфликтов. Наконец, высказываются соображения относительно будущего защиты культурных ценностей в вооруженных конфликтах.

# La protección de la propiedad cultural en conflictos armados: diálogo y acciones necesarios para integrar el patrimonio, las fuerzas armadas y los sectores humanitarios

Peter G. Stone

## Presentación

En tiempos de guerra, debemos siempre priorizar la protección de los civiles. Un aspecto indisolublemente relacionado con ello es la protección de la propiedad cultural, que establece lazos tangibles e intangibles con el pasado, ayudando a proporcionar identidad y bienestar, así como a lograr comunidades sanas, pacíficas, seguras y sustentables.

## Resumen

Este capítulo aborda cinco cuestiones relacionadas. En primer lugar, plantea el papel, la misión y las aspiraciones de la organización Escudo Azul, un órgano consultivo de la Unesco sobre la protección de los bienes culturales (CPP, por sus siglas en inglés) en caso de conflicto armado, que pone de relieve la necesidad de que se establezcan colaboraciones entre los sectores patrimonial, humanitario y uniformado. En segundo lugar, esboza la quizás inesperadamente larga historia de la CPP como un concepto con implicaciones prácticas para los involucrados en un conflicto armado. En tercer lugar, plantea por qué los sectores uniformado y humanitario deberían interesarse en la CPP y qué debe hacer el sector patrimonial para ganar terreno con estos otros dos sectores que, a simple vista, podrían parecer aliados poco probables. En cuarto lugar, delinea algunas de las amenazas clave a las que se enfrentan los bienes culturales en caso de conflicto armado. Por último, se centra en el rol futuro de la CPP en situaciones de conflicto armado.